

学习词汇与语言能力

沈国威

浙江工商大学/关西大学

2024年11月23日 於大東文化大学Online

语言社会与词汇力



目次

- * 什么是“学习词汇”？
- * 学习词汇与“东亚同形词”
- * 学习词汇→“东亚共同（通）国际词”
- * 学习词汇的特质：四同、二字
- * 学习词汇的形成与环流
- * 动机：概念共同体与言文一致
- * 作为外语的东亚语言学习与学习词汇

学习词汇与语言能力

- * 加拿大语言教育专家Jim Cummins教授将语言能力分为**生活语言能力** (Basic Interpersonal Communicative Skills, 略为BICS) 和**学习语言能力** (Cognitive Academic Language Proficiency, 略为CALP)。
- * 生活语言能力是指在基本的人际关系中沟通的语言能力，在日常生活中使用。指日常生活所必需的基础对话能力，也称为基本交流语言能力。
- * 学习语言能力是指在学校学习各种科目所必需的语言能力，具体指在进行学科学习时所需要的以读写为主的语言能力。

学习语言能力的掌握

- * 生活语言能力（BICS）2年就能获得，而学习语言能力（CALP）至少需要5-7年。
- * 掌握学校教育所需的学习语言能力需要更长的时间。
- * 生活语言能力，母语者之间（第二语言也？），个人差别不大。但是学习语言能力，会有很大的差异。这体现在阅读能力、写作能力、发表能力、应用能力等方面。
- * BICS和CALP能力的获得，与词汇的质与量相关性如何？

词汇分类新视角

- * 词类三分法：生活词汇、学习词汇（academic word）、文化词汇。
- * 学习词汇可以理解为学习现代科学知识所必需的词汇。在英语教育领域，Averil Coxhead关于Academic Word List（以下简称AWL）的研究广为人知，但AW的性质、特点如何？
- * 日本学者指出，日语的学习词汇与汉字词的知识密切相关（有哪些，如何整理？）。

中日间的同形词

- * 《国际中文教育中文水平等级标准》
(2021) 11092词中同形词3700余；
- * 沈国威 (2019) 列出7700余条；
- * 施建军 (2019) 收录了近12700条；
- * 中日同形词与韩、越语的关系 → **东亚同形词**
- * 学习词汇与东亚同形词



东亚近代新词译词 研究平台



Go

用户名:
密 码:
验证码: 0973

登录

使用说明
建议与反馈

公告

简介



本网站共收录中日近代同形词7714条（以学术用语和抽象词语为主，并酌情增删中）。本网站对收录词语逐条明示中日文献出典，考证源流及词义之变化；同时详述具体词语在东亚汉字文化圈内移动、定型等事实。本网站是考察东亚近代汉字新词译词的专项研究平台，宗旨是：为东亚汉字文化圈近代词汇交流、东亚域内各语言词汇体系近代重构及近代词汇史、近代概念史等研究提供基础资料。

欢迎学界同仁使用并参与我们的研究。

- “全球史与中国2016”系列讲座第17讲 夏多明：美国与德国的全球史研究——共性与差异
- 东亚文化交涉学会第9届国际学术大会通知
- “全球史与中国2016”系列讲座第16讲 刘悦斌：学术著作翻译（外译中）的若干问题
- “全球史与中国2016”系列讲座第15讲 海因茨·法斯曼：欧盟的难民危机
- “全球史与中国2016”系列讲座第14讲 施寒微：做中国人还是做德国人？有关现代化进程的非同时性
- “全球史与中国2016”系列讲座第13讲 约恩·吕森：人类的未来——从历史的角度来看跨文化沟通
- 全球史研究院主办的“埃摩罗什与东亚知识的迁移”学术研讨会即将召开



检索

[首页](#) > [检索](#)品词: 类型1: 类型2: 关键字:

序号	漢語	源語言	品詞	類型1	類型2	韓語	越語
1	哀愁	sad; sorrowful	形容詞			애수 ae-su	âu sầu
2	哀悼	mourn	動詞			애도 ae-do	thương xót
3	哀乐	funeral music; dirge; music of lament	名詞			애락 ae-lak	nhạc đưa ma
4	哀切	sad and wretched	形容詞			애절 ae-jeol	thống thiết
5	哀伤	grieved	形容詞			애상 ae-sang	đau buồn
6	癌	cancer	名詞			암 am	ung thư
7	癌細胞	cancer cell	名詞			암세포 am-se-po	tế bào ung thư
8	矮化	dwarf	動詞			왜소화 wae-so-hwa	thụt xương
9	矮小	short and small; undersized; nanosoma	形容詞			왜소 wae-so	lùn tí
10	爱称	diminutive; term of endearment; pet name	名詞			애칭 ae-ching	tên thân mật

1页/773页 共7726条

品词: 类型1: 类型2: 关键字:

序号	汉语	源语言	品词	类型1	类型2	韩语	越语
1	产科学	obstetrics	名词				khoa sản
2	科学	science; scientific knowledge	名形				khoa học
3	科学的	scientific	其他				có tính khoa học
4	科学观	scientific view	其他				quan điểm khoa học
5	科学化	make scientific; scientize	其他				giải thích bằng khoa học
6	科学家	scientist	名词				nhà khoa học
7	科学社会主义	scientific socialism	其他				chủ nghĩa khoa học xã hội
8	科学小说	science fiction	其他				tiểu thuyết khoa học viễn tưởng
9	科学院	academy of sciences	名词				viện khoa học
10	人文科学	human studies	其他				khoa học nhân văn

1页/2页 共14条

信息查看：优秀

漢語:	优秀	拼音:	you xiu
品詞:	形容詞	類型1:	日語影響詞
日語:	優秀	日語假名:	ゆうしゅう
日語羅馬字:	yuu syuu	類型2:	借形詞
韓語:	우수 하다	越語:	ưu tú
源語言:	outstanding; excellent; splendid		
漢語出典:	中国古籍（孤证）：吳地本文學優秀之邦，實有賢德。明·樂尚約撰《宣府鎮志》42卷之卷37，明嘉靖40年刻本 英华字典：excellence 卓越，優美，傑出，優秀 商務印書館《英華合解辭彙》，1920年 近代报刊：其民之稱優秀者，大率流宦遷賈來自他鄉。“中國地理大勢論（續第六號）”《新民叢報》第8号，1902年5月22日		
日語出典:	日本古籍：未见 兰学译籍：未见 英和字典：Par excellence. (佛) 卓越二依り，優秀ノ爲メ 島田豊『羅典，佛蘭西，伊太利等ノ諸邦語ヨリ英語ニ慣用セル熟語，世諺，箴言，題語等ノ蒐録』『附音神圖和譯英字彙』1887年 其他近代文献：只今法律志林之編纂も致居少年等の内二而は頗優秀二属せし人ナリ『山邊丈夫宛書翰』『西周全集』第3卷，1966年（1881.4）初等科訓導は概して優秀にして「石見國遼摩郡第五番學區教育景況」『大日本教育會雜誌』27号，1886年		
語誌:	日本古籍：未见 兰学译籍：未见 英和字典：Par excellence. (佛) 卓越二依り，優秀ノ爲メ 島田豊『羅典，佛蘭西，伊太利等ノ諸邦語ヨリ英語ニ慣用セル熟語，世諺，箴言，題語等ノ蒐録』『附音神圖和譯英字彙』1887年 其他近代文献：只今法律志林之編纂も致居少年等の内二而は頗優秀二属せし人ナリ『山邊丈夫宛書翰』『西周全集』第3卷，1966年（1881.4）初等科訓導は概して優秀にして「石見國遼摩郡第五番學區教育景況」『大日本教育會雜誌』27号，1886年		
漢語類詞:	优美、杰出、卓越		
日語類詞:	すぐれる、ひいでる、卓絶、卓抜、抜群		
备注:	参考文献：周青（2018）《二字形容词“优秀”的成立——基于语言交涉视角的考察》『中国語研究』60，103-118. 周青（2019）《日本近代二字形容词的形成——基于词汇近代化视角的考察》大阪：关西大学博士论文. 田中敦郎（2005b）『漢語「優秀」の定着と語彙形成—主体を表す語の分析を通して—』国立国語研究所（編）『雑誌『太陽』による確立期現代語の研究—『太陽コーパス』研究論文集一』博文館新社，115-141.		

学习词汇作为东亚共通国际词

- * 东亚：地理的空间，同时也是广域的知识文化共同体（**汉字文化圈**），具有共同的古典和价值体系。
- * 共通：书面语层面的互通（笔谈的可能性）；现代以前，日韩越存在着社会性双语制度（diglossia）；
- * 学习：现代教育场景内的知识获得行为；
- * 国际：东东互译、东西近代概念接榫的词汇基础

学习词汇的基本形态

- * 学习词汇的基本形态为二字，现阶段是二字向三字过渡？二字词原则的具现方式：
- * 日语：和汉相通（韩语中是否有类似的情况？）
新概念用二字词译出，为已有的和语配上一个（组）意义相同的汉字词
- * 汉语：单双相通
新概念用二字词译出，为已有的一字词配上一个（组）意义相同的二字词

为什么需要二字词？

- * 一字不成词
- * 二字词的优点：可以表示修饰关系（定中、状中、动补）；可以采用并列结构（凑音节）
- * 科学叙事与二字词：科学叙事要求精密，还需“说得出，听得懂”。

学习词汇的特质

- 一、同形：以《康熙字典》的字形为典范；
- 二、同音：历史上的可复原性（可类推性）；
- 三、同义：概念义的外延与内涵的一致性；
- 四、同译：对于英语，具有相通的译词

康熙字典備考

凡無可考據有音無義或音義全無者為作備考一卷

子集

一部

引

字彙補音思

州

海篇音形

甌

海篇音夜

豨

字彙補同丘亦作豨

罍

字彙補與罍同

且去聲

且去聲

夕部

夕

字彙補居謁切音子也夕動貌

乎

海篇音今

𠂔

海篇音旗

眉

海篇音眉

𠂔

字彙補內典萬字

𠂔

宗製音義

宗製音義

乎

海篇音今

𠂔

海篇音旗

眉

海篇音眉

𠂔

字彙補同愈

𠂔

唐韻字典

唐韻字典

子集備考

子集備考

子集備考

子集備考

子集備考

子集備考

子集備考

子集備考

子集備考

音韻

唐韻古訝切集韻居逆切韻會居訝切正韻居亞切

幪

唐韻古訝切集韻居逆切韻會居訝切正韻居亞切

幪

唐韻古訝切集韻居逆切韻會居訝切正韻居亞切

幪

唐韻古訝切集韻居逆切韻會居訝切正韻居亞切

幪

唐韻古訝切集韻居逆切韻會居訝切正韻居亞切

幪

又類韻類篇

或作構

當蓋切音帶

名一日郡名屬幽州

綱

字彙補與綱同

綱

字彙補與綱同

綱

字彙補與綱同

綱

字彙補與綱同

綱

字彙補與綱同

綱

林所例切音細

篇蘇絕切音雪

1819

A

DICTIONARY

OF THE

CHINESE LANGUAGE,

ARRANGED ALPHABETICALLY.

A

AOU

CHA

A.

I. SYLLABLE.

A, as in *Ari*, or as if written *Ah*. This initial sound is common in the Provincial Dialect of Canton; in the *Kwan* or *Mandarin* Dialect, it becomes *Fa*.

亞

' 1. Of the second class; inferior. This is the appellative so common in the names of poor people, as *A-lan*, *A-pia*, &c. Many now write it 阿 O, which, in the Provincial Dialect, is pronounced as *A*. For words thus pronounced, see *Ya*.

PAGE 11

A N.

II. SYLLABLE.

As if written An. Provincial Dialect, *On*.

安

' Rest; composure. For a further definition, and words thus pronounced, see *Gan*.

A O U.

III. SYLLABLE.

A broad, and contracting with the other vowels. Provincial Dialect *On*, as in *How*.

澳

' 3. A deep bay; inlet from the sea or mouth of a river. For further definition, and words thus pronounced, see *Gan*.

CHA.

IV. SYLLABLE.

A broad. The Provincial Dialect is the same; by some pronounced *Ta*.

查

' 4. Wood floating in water; a float; a raft; to examine into; to enquire; to refer to records in public offices. A surname. A bar or hindrance.

巨查 *Keu-cha*, The great raft,—probable allusion to the ark of Noah.

查察 *Cha-cha* to examine; to scrutinize narrowly.

查處 *Cha-cha* | 下 name of a place.

查問 *Cha-wan* | 問 to enquire, to ask about, to investigate.

1865

A

DICTIONARY

OF THE

CHINESE LANGUAGE.

AN

CHA

A

AOU

亞

Of the second class; inferior. This is the appellative so common in the names of poor people, as *A-lan*, *A-pia*, &c. Many now write it 阿 O, which, in the Provincial Dialect, is pronounced as *A*. For words thus pronounced, see *Ya*.

AN

安

Rest; composure. For a further definition, and words thus pronounced, see 安 *Gan*.

澳

A deep bay; inlet from the sea or mouth of a river. For further definition, and words thus pronounced, see 澳 *Gan*.

CHA

查

Wood floating in water; a float; a raft; to examine into; to enquire; to refer to records in public offices. A surname. A bar or hindrance. 巨查 *Keu-cha*, the great raft,—probable allusion to the ark of Noah.

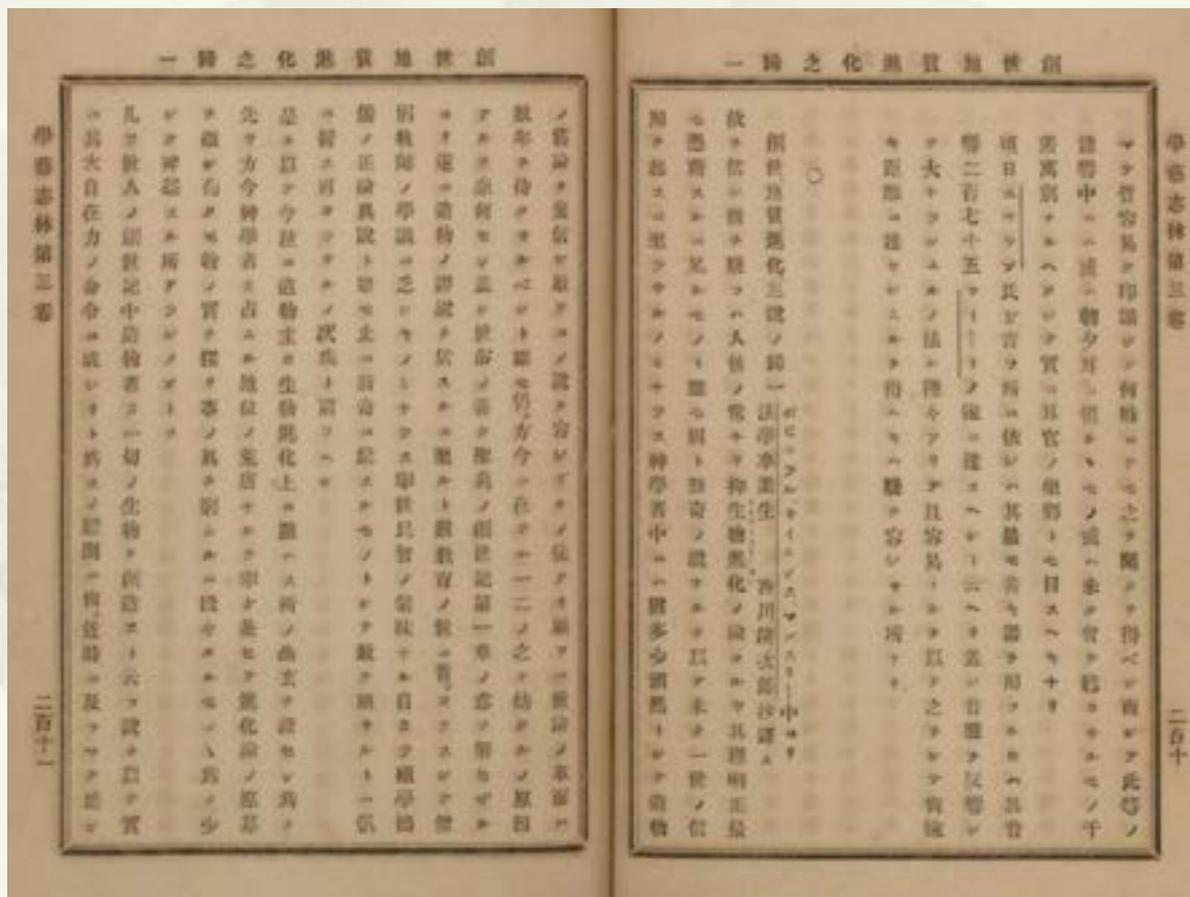
同音

能听懂吗？

汉语	韩语	日语	越语
大学daxue		daigaku	
教室jiaoshi		kyoshitsu	
科目kemu		kamoku	
基础jichu		kiso	
讲义jiangyi		kogi	
辞典cidian		jiten	
文具wenju		bungu	

同义

* 1878年的日语文章



同译

请用汉字词译出下列英语词

No.	英语	译词
1	philosophy	
2	government	
3	study	
4	correct	
5	excellent	
6	classroom	
7	professor	
8	literature	
9	easy	
10	speech	

学习词汇的研究内容

- 1、**定量**，中韩日越分别有多少？
- 2、**定性**，作为基本词汇与标准译词的性质
- 3、**溯源**，来自哪里？形成史（动机与机制）
- 4、**辨异同**，意义·用法的不同之处

1、定量：学习词汇的范围与数量

- * 学习词汇在中日韩越四语是何种状况？最大公约数？
- * 中 ↔ 日韩越；
- * 日 ↔ 中韩越；
- * 韩 ↔ 中日越；
- * 越 ↔ 中日韩

2、定性研究：学习词汇与基本词汇

- * 词汇在近代以后的“基本词汇化”问题；
- * 学习词汇在现代东亚四语词汇体系中的国别“基本度”；

关于基本词汇化

- * 什么是基本词汇？（三大性质？）
- * 稳定还是与时俱进？
- * 基本词汇大规模的更替：日语1890-1910；汉语1910-1930
- * 为什么会发生基本词汇化？
- * 基本词汇的生成机制：内容与形式

一物多名型

- * 人们更倾向于用不同的名称称呼相同的、相似的事物；

妻子

爱人、老婆、媳妇、太太、夫人、内人、内子、孩子他妈、老伴、贱内、拙荆、糟糠

大

巨大、伟大、宏大、庞大、硕大、偌大、宽大、广大、高大、魁梧、魁伟、硕大无朋

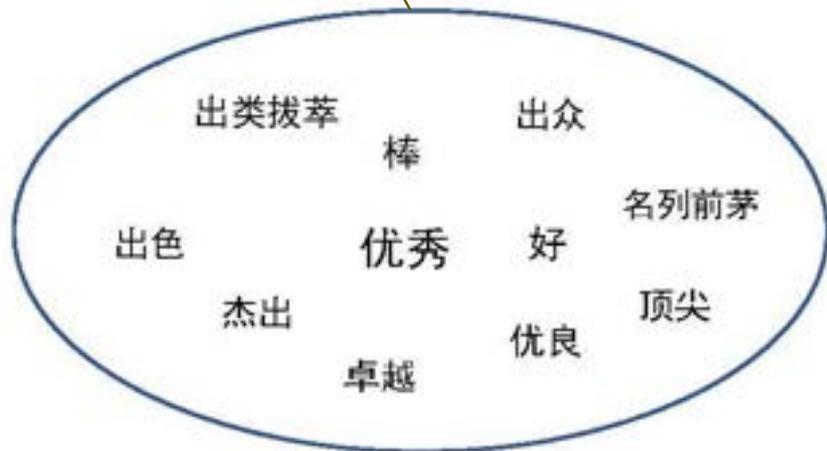
改

1、改变、变更、更改、改换、换、变；2、改正、纠正、更正、拨乱反正、改邪归正、迷途知返、改过自新；3、修改、改进、改善、改良、改革、涂改、篡改、改造

一物多名型

文化性的

文明性的



基本词汇化的问题

- * 基本词汇化的动机：语言文字知识的普及
- * 一物一名（同类词）：类名的增加及具体化
- * 一物多名（同义词）：形成新的难易序列
- * 基本词汇化的实质：
 - 在同义词群中选一个代表，即Prototype（原型、典型）

基本词汇化个案：优秀与优美

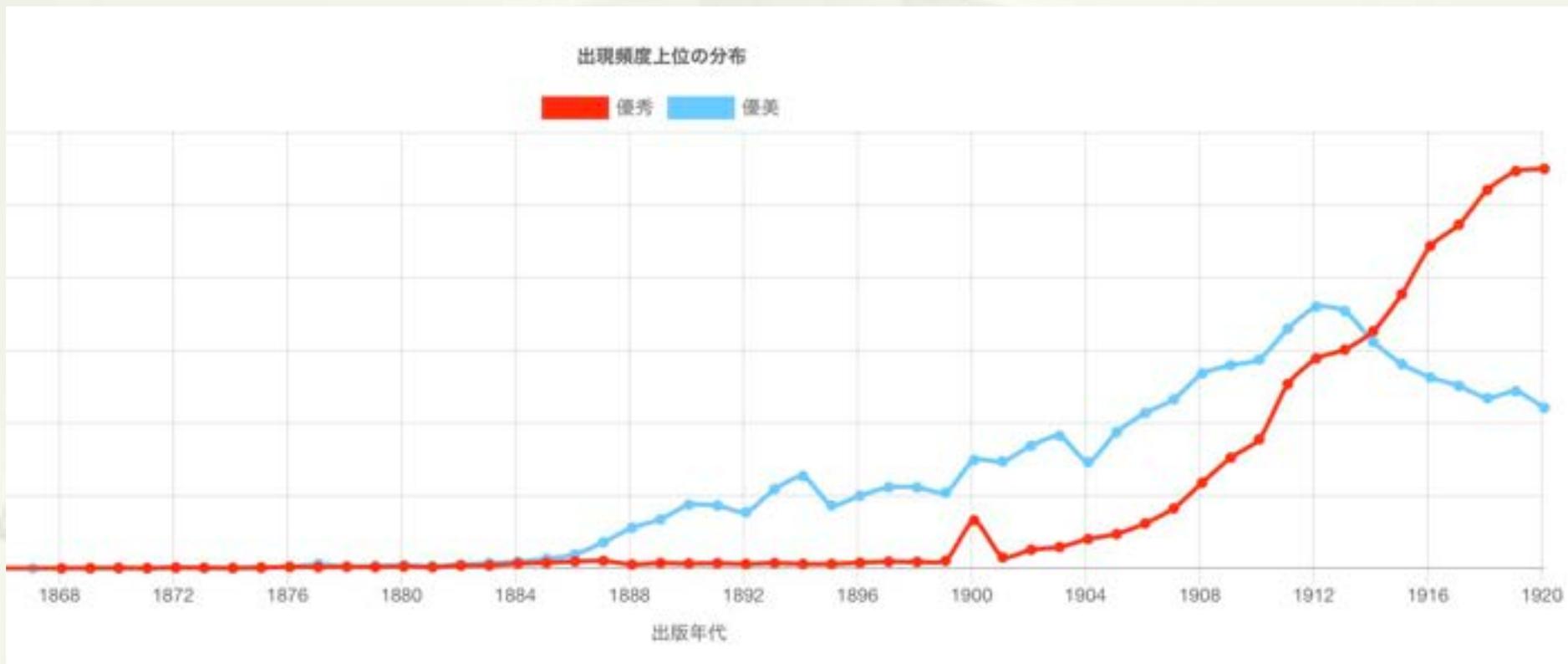
基本词汇化现象与近代以后的同义词群的发达与词汇体系的近代重构关系密切。田中牧朗曾考察过“优秀”的定型和同义词群的形成。田中指出：杂志《太阳》（1896创刊）使用的与“优秀”同义的词语有「優れる、卓越、卓絶、絶倫、拔群、卓抜、優秀、秀でる」等。通过词频调查发现，“最初只用「優れる」，不久加入进来。这两个词成为表达优秀意义的基本词汇，处于中心位置，其他词语处于周边位置”。

田中说汉字词「優秀」和日语固有词「優れる」之间形成了某种词义上的分工，并深深地进入到词汇的基本部分，而意义相同的其他词语未能进入词汇的基本部分。也就是说，「優れる」原来有很高的使用频率，但是「優秀」战胜了其他词语，迅速地获得了与「優れる」平起平坐的地位。作为一个具有普遍性的原则，在某一概念范畴里，如果有复数的成员存在，就一定会发生竞争。在竞争者获胜的词向该概念范畴的中心移动，败下阵来的词语则退居周边。「優秀」正是竞争的胜利者。但是，田中的议论没有涉及到以下两个问题。

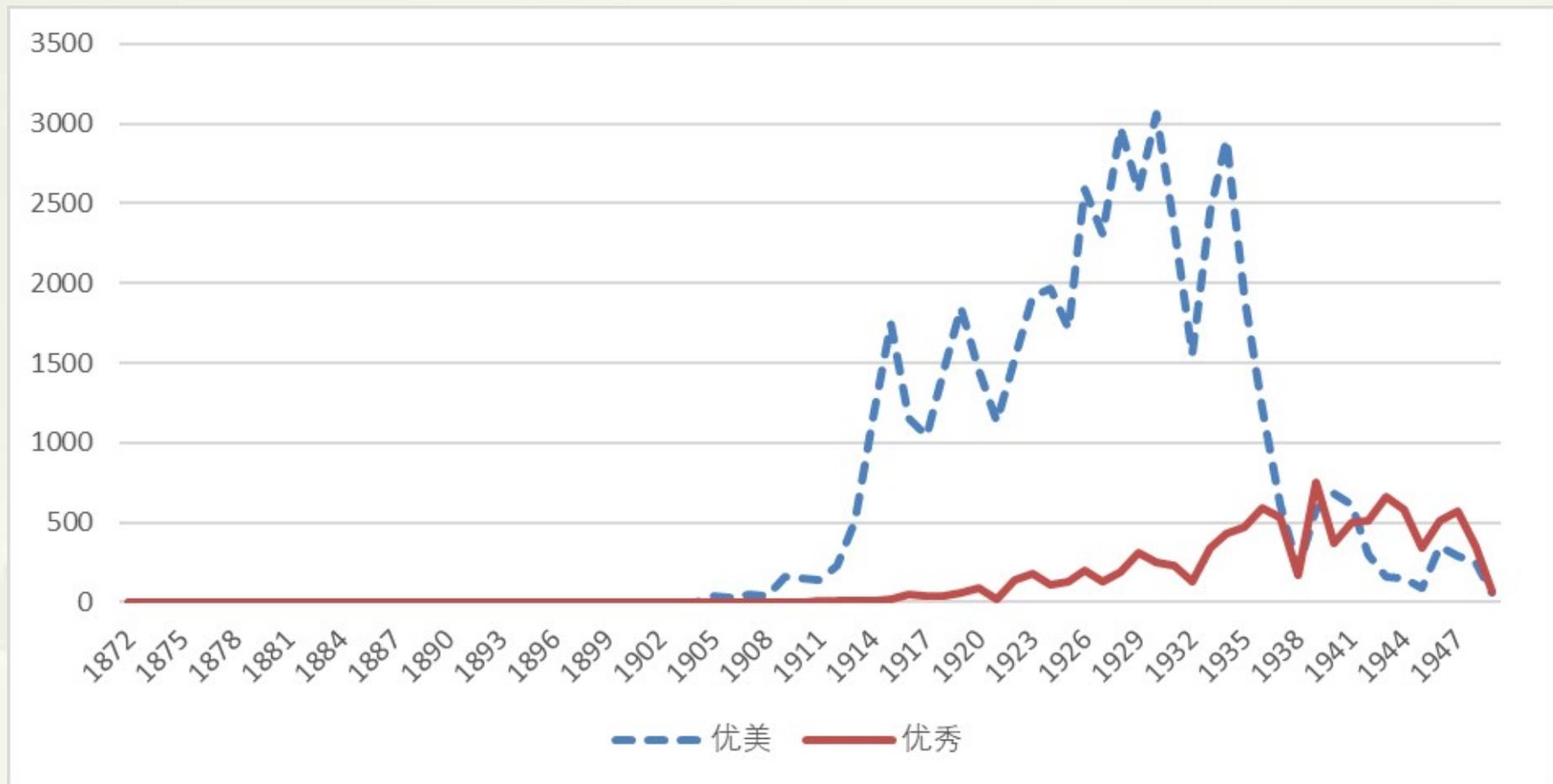
田中未涉及的两个问题

- 1、「優秀」的历史；
- 2、「優美」与的竞争

“优美”与“优秀”逆转

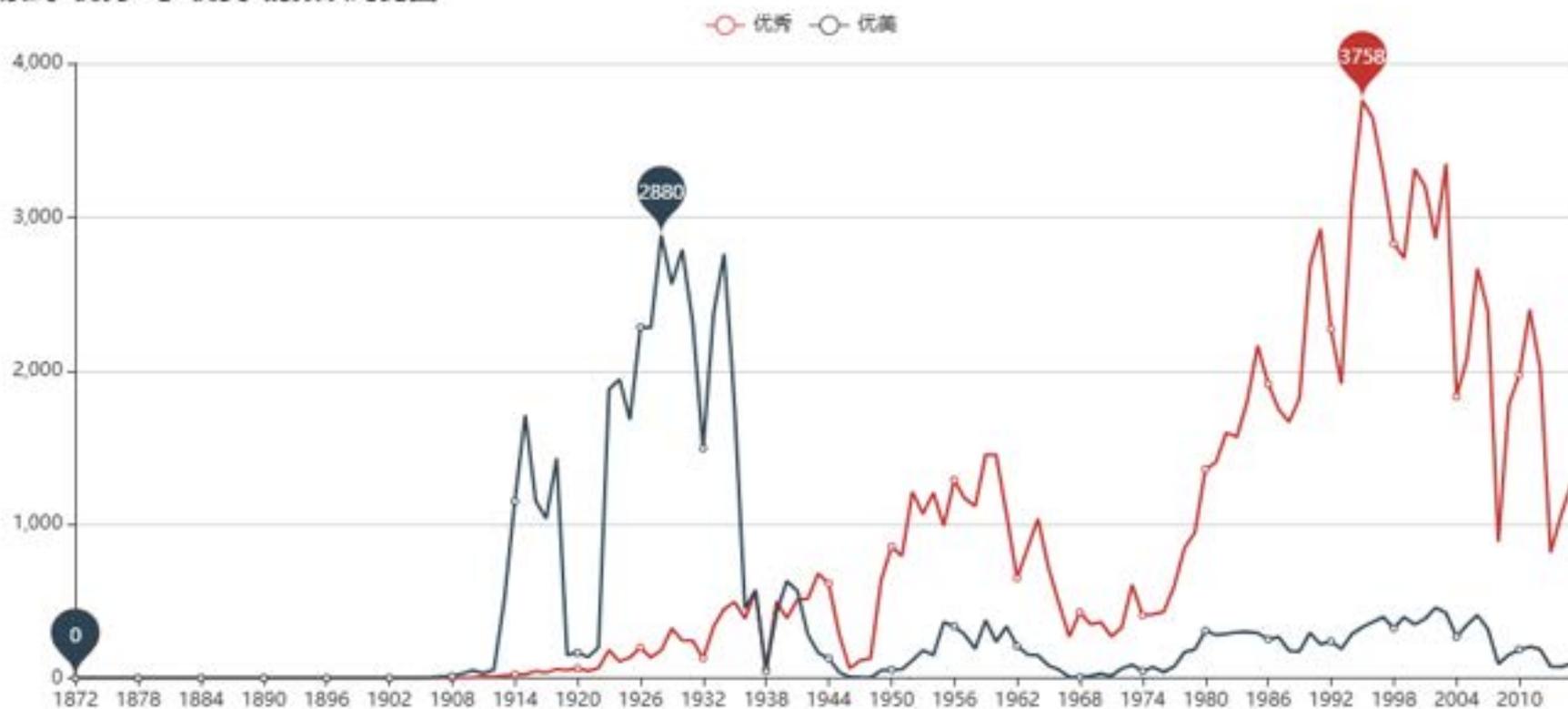


《申报》中“优美”“优秀”的逆转



BCC语料库中“优美”“优秀”的交替

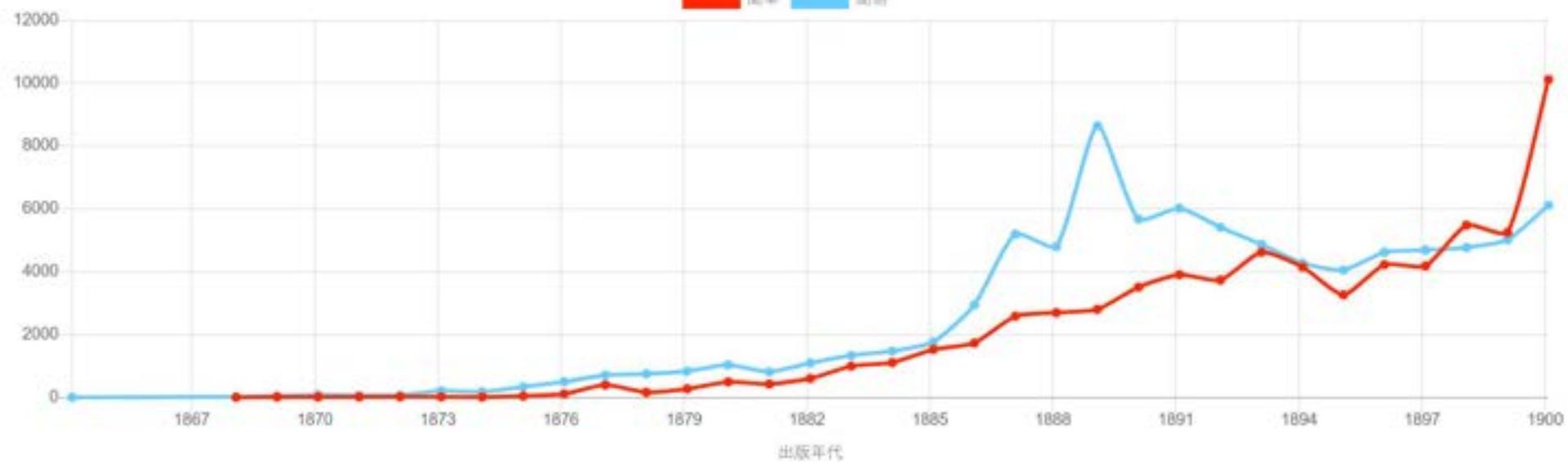
检索式“优秀”与“优美”的频次对比图



简单・简易

出現頻度上位の分布

■ 简单 ■ 简易



容易・简单・简易



简单·简易

检索式“简单”与“简易”的频次对比图

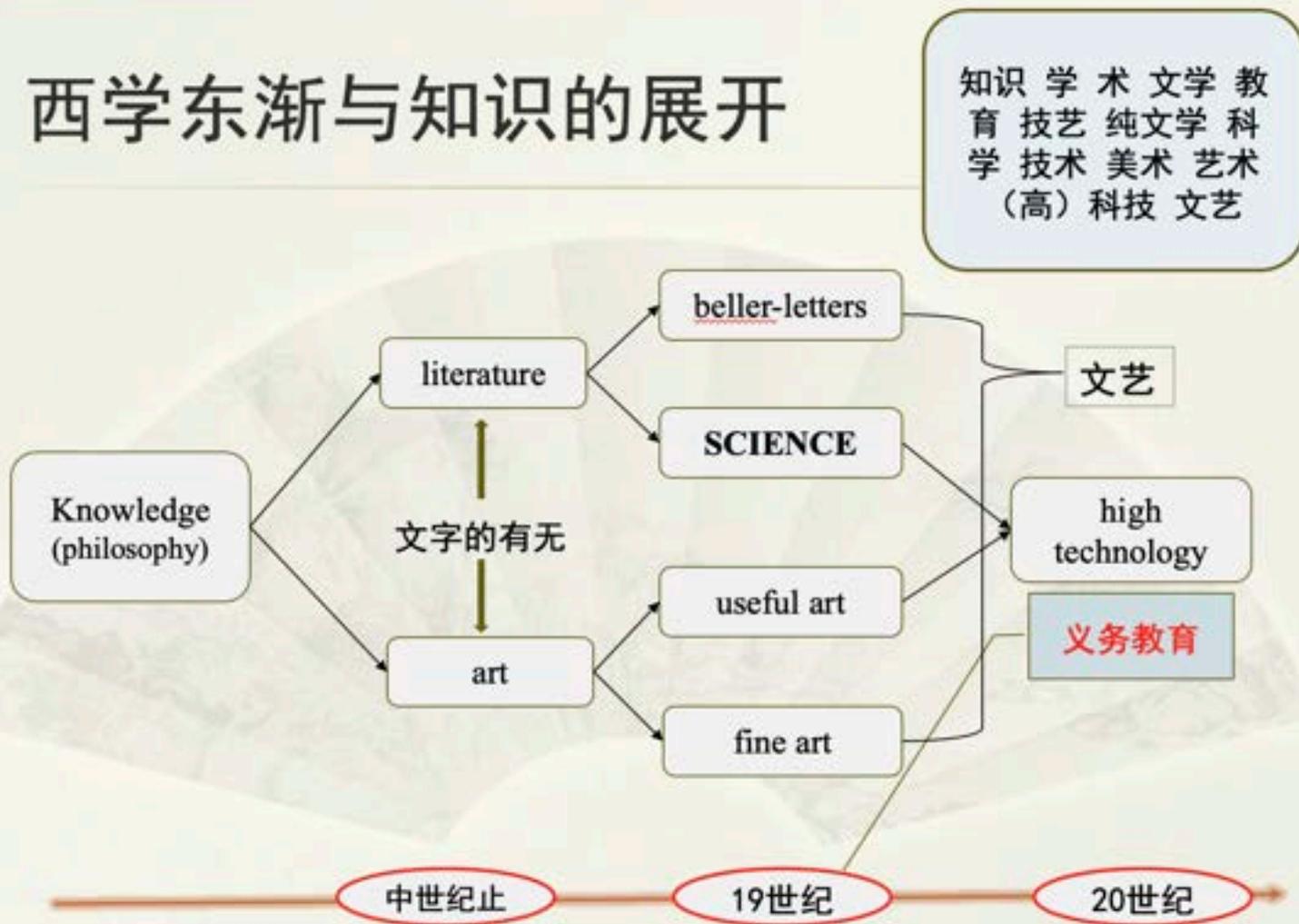


3、溯源

- * 学习词汇产生的动机
- * 造出法（来源）
- * 扩散与共享（环流）

学习词汇产生的动机

西学东渐与知识的展开



ISBN4-87354-355-X

C3087 ¥4000E

定価(本体4,000円+税)



9784873543550



1923087040006

学习词汇：近代启蒙的需要

関西大学東西学術研究所
研究叢刊十九

近代啓蒙の足跡

沈 国威
内田慶市 編著

関西大学
出版部

関西大学東西学術研究所研究叢刊 19

近代啓蒙の足跡

—東西文化交流と言語接触：「智環啓蒙熟課初歩」の研究—

沈 国威・内田慶市 編著



関西大学出版部



GRADUATED READING;
 CONTAINING
 A CIRCLE OF KNOWLEDGE,
 IN 200 LESSONS.
 GRADATION I.

智環啟蒙熟課

咸豐七年活板印刷

香港英華書院從英文譯出



慶義館

PRINTED AT THE LONDON MISSIONARY SOCIETY'S PRESS.
 1856.



Hooch sawn Uki...

跋
理雅各先生者，**會**之牧師，英華書院之教授也。余自甲寅歲，忝居西席，得與日夕討論，故洞悉先生之為人。其生平以主道為依歸，以誨人為樂事。每於傳道課徒之暇，徹手不釋卷。先生其真學不厭，而誨不倦者歟。茲譯有智環塾課一卷，以授生徒。其中自上帝之體性功用，以及所造之天文地理、人事、服食、器用，與夫一切飛潛動植之物，罔不悉載。卷中將英唐文字，分列上下，俾學者開卷了然，足以增廣智慧，固不僅為學語之津梁已也。

丙辰冬西樵任瑞圖氏識

福地本苑書

- 140. Water.
- 141. Fire.
- 142. Ventilation.
- 143. Roads and Railways.
- XVIII. OF GOVERNMENT.
- 144. The British Nation.
- 145. Evil-doers.
- 146. Trial by Jury.
- 147. War.
- 148. The Land and Naval Forces.
- 149. Money.
- 150. Property.
- 151. Taxes.
- XIX. OF OTHER NATIONS, BESIDES BRITAIN.
- 152. Europe and Asia.
- 153. Africa, America and, Oceania.
- 154. Savage Nations.

- 155. Barbarous Nations.
- 156. Half-civilized Nations.
- 157. Civilized Nations.
- XX. OF TRADE AND COMMERCE.
- 158. Commerce.
- 159. Exports and Imports.
- 160. Ships.
- 161. Machinery.
- 162. Language.
- 163. History.
- 164. Newspapers and Books.
- 165. Self-Improvement.
- XXI. OF MATTER, MOTION, &c.
- 166. Divisibility of Matter.
- 167. Indestructibility of Matter.
- 168. Attraction.
- 169. Peculiar Properties of Matter.
- 170. Motion.

路鐵路。[一五]水。[一六]火。[一七]人居必通風氣。[一八]道
 第十八篇。國政論。[一九]不列顛國。[二〇]爲非
 者。[二一]陪審聽訟。[二二]國戰。[二三]陸軍及水
 師。[二四]通寶。[二五]產業。[二六]賦稅。
 第十九篇。大不列顛以外別國論。[二七]歐羅
 巴亞西亞。二洲諸邦。[二八]阿非利加。亞麥裏
 加阿西亞尼亞。三洲諸邦。[二九]國之野劣者。
 一國之野遊者。[三〇]國之被教化而未全
 者。[三一]國之被教化而頗全者。
 第二十篇。通商貿易論。[三二]貿易。[三三]出口
 入口之貨。[三四]船。[三五]機器。[三六]言語。[三七]
 史記。[三八]新聞篇及書冊。[三九]修身。
 第二十一篇。物質及移動等論。[四〇]物質可
 以細分。[四一]物質不能滅。[四二]物之相引。

- 108. Materials of little Value.
- 109. Nothing is Useless.
- XIV. THE AIR AND THE HEAVENS.
- 110. The Earth and the Universe.
- 111. The Poles.
- 112. Motions of the Earth.
- 113. Equinoxes and Solstices.
- 114. The Moon.
- 115. The Atmosphere.
- 116. Meteors.
- XV. OF TIME.
- 117. Divisions of the Day.
- 118. Months and Decades.
- 119. Months and Cycles.
- 120. Centuries.
- XVI. OF CLIMATES, ETC.
- 121. The Cardinal Points.
- 122. The Equator and the Zones.

- 123. The Torrid Zone.
- 124. The Frigid Zones.
- 125. The Temperate Zones.
- 126. Inhabitants of the Zones.
- 127. Climates.
- 128. Productions of Climates.
- 129. Productions of Climates.
- 130. Productions of Climates.
- 131. Productions of Climates.
- 132. Productions of Climates.
- XVII. OF SOCIAL LIFE.
- 133. Domestic Relations.
- 134. Trade and Agriculture.
- 135. Tradesmen, Mechanics, &c.
- 136. Divers Employments.
- 137. Professions.
- 138. Buildings of a Town.
- 139. Gas.

物料之賤值者。[一〇]物無不有用。
 第十四篇。天氣諸天論。[一一]地及宇宙。[一二]
 地極。[一三]地之運動。[一四]二分二至。[一五]月
 天氣。[一六]氣中景象。
 第十五篇。時節論。[一七]日分。[一八]月與旬。[一九]五
 月與季。[二〇]甲子百年。
 第十六篇。地球分域等論。[二一]四方。[二二]赤
 道及五帶。[二三]熱帶。[二四]寒帶。[二五]二溫
 帶。[二六]諸帶土人。[二七]寒暑道。[二八]諸寒暑
 道士產。[二九]諸寒暑道士產。[三〇]諸寒暑
 道士產。[三一]諸寒暑道士產。[三二]諸寒暑
 道士產。[三三]諸寒暑道士產。[三四]諸寒暑
 道士產。[三五]諸寒暑道士產。[三六]諸寒暑
 道士產。[三七]諸寒暑道士產。[三八]諸寒暑
 道士產。[三九]諸寒暑道士產。[四〇]諸寒暑
 道士產。[四一]諸寒暑道士產。[四二]諸寒暑
 道士產。[四三]諸寒暑道士產。[四四]諸寒暑
 道士產。[四五]諸寒暑道士產。[四六]諸寒暑
 道士產。[四七]諸寒暑道士產。[四八]諸寒暑
 道士產。[四九]諸寒暑道士產。[五〇]諸寒暑
 道士產。[五一]諸寒暑道士產。[五二]諸寒暑
 道士產。[五三]諸寒暑道士產。[五四]諸寒暑
 道士產。[五五]諸寒暑道士產。[五六]諸寒暑
 道士產。[五七]諸寒暑道士產。[五八]諸寒暑
 道士產。[五九]諸寒暑道士產。[六〇]諸寒暑
 道士產。[六一]諸寒暑道士產。[六二]諸寒暑
 道士產。[六三]諸寒暑道士產。[六四]諸寒暑
 道士產。[六五]諸寒暑道士產。[六六]諸寒暑
 道士產。[六七]諸寒暑道士產。[六八]諸寒暑
 道士產。[六九]諸寒暑道士產。[七〇]諸寒暑
 道士產。[七一]諸寒暑道士產。[七二]諸寒暑
 道士產。[七三]諸寒暑道士產。[七四]諸寒暑
 道士產。[七五]諸寒暑道士產。[七六]諸寒暑
 道士產。[七七]諸寒暑道士產。[七八]諸寒暑
 道士產。[七九]諸寒暑道士產。[八〇]諸寒暑
 道士產。[八一]諸寒暑道士產。[八二]諸寒暑
 道士產。[八三]諸寒暑道士產。[八四]諸寒暑
 道士產。[八五]諸寒暑道士產。[八六]諸寒暑
 道士產。[八七]諸寒暑道士產。[八八]諸寒暑
 道士產。[八九]諸寒暑道士產。[九〇]諸寒暑
 道士產。[九一]諸寒暑道士產。[九二]諸寒暑
 道士產。[九三]諸寒暑道士產。[九四]諸寒暑
 道士產。[九五]諸寒暑道士產。[九六]諸寒暑
 道士產。[九七]諸寒暑道士產。[九八]諸寒暑
 道士產。[九九]諸寒暑道士產。[一〇〇]諸寒暑
 道士產。

Lesson 155. *Barbarous Nations.*

Those nations are called *barbarous* that have no capital cities and certain dwelling-places, but wander about to obtain food for their flocks, or to make war on neighbouring tribes. Such nations are found chiefly in the deserts of Africa, Tartary, Arabia, and Persia. Some of them possess villages, practise agriculture, and obtain European manufactures by barter.

Lesson 156. *Half-civilized Nations.*

The people of some countries are partly civilized. Such are found in Africa, in Hindostan, in Japan, in Persia, in Turkey, and other countries of Asia. They cultivate the soil, and know a few arts. They have laws and some books, but they are mostly ignorant of the useful arts. Many of their customs are barbarous.

論 第一百五十五課 國之野遊者
 國無都城定處民遊各方尋芻以
 牧羣畜或尋機以侵隣部者皆稱
 野遊之國也阿非利加洲地
 亞刺伯波斯數邦之曠野較別地
 多有之其間或有居村落者乃耕
 田以土產易歐羅巴製造之貨物
 而全者論
 有等邦國之民于格物致知已有
 所獲于教化政治已有所行但僅
 得其偏而未得其全者如阿非利
 加洲亞西亞之印度日本波斯
 土耳其等國皆然如此之邦其人
 耕田頗識工藝有法有書惟于有
 用之藝多所未達而習俗亦多有
 慘酷者

Less. 153. *Countries of Africa, America, & Oceania.*

The chief countries of *Africa* are Egypt, Barbary, Guinea, the Cape of Good Hope, Negroland, and Abyssinia. In *America* are the United States, Canada, Mexico, and Brazil. The parts of *Oceania* are not called countries, but islands, which are divided into three large groups: Polynesia, on the east, Malaysia, on the west, and Australia, in the south.

Lesson 154. *Savage Nations.*

Some nations exist in a *savage* state. They dress in skins, and feed on wild fruits, roots of plants, and the flesh of animals caught in the chase. The North American Indians, the Indians of South America, the natives of Australia and New Zealand, and most of the Negroes in the interior of Africa, are in *savage* state.

論 第一百五十四課 國之野遊者
 有等邦國甚是野劣全無教化人
 衣獸皮食則野菜草根或獵獸而
 取其肉亞麥裏加南北二洲澳大
 理亞新西蘭二島其土人皆是野
 拙如此阿非利加內地之黑人
 半亦然
 西日馬來西亞在東曰波里尼西亞在
 三大都會在東曰波里尼西亞在
 亞洲所屬不以國稱皆名海島分
 他麥西哥巴西等邦惟阿西亞尼
 屬亞琴裏加洲者有合衆國加拿
 之角尼給里西亞阿比西尼亞等
 及巴利幾內亞極南所善望
 屬阿非利加洲之著名者有埃
 裏加阿西亞尼亞三洲諸邦
 第一百五十三課 國之野遊者

智環啟蒙塾課初步篇目

1. →	Introductory↩	小引↩	↩
2. →	The body and its parts↩	身體論↩	↩
3. →	Of food↩	飲食論↩	↩
4. →	Of clothing↩	服飾論↩	↩
5. →	Of habitations, etc.↩	居所論↩	↩
6. →	Of education, etc.↩	教學論↩	↩
7. →	The <u>mammalia</u> ↩	生物哺乳類論↩	↩
8. →	Of birds↩	飛禽論↩	↩
9. →	Of reptiles and fishes↩	爬虫與魚論↩	↩
10. →	Of insects and worms↩	蟲類蚓類論↩	↩
11. →	Of plants↩	草木論↩	↩
12. →	Of the earth↩	地論↩	↩

13. →	Of Substances↵	諸物質體論↵	↵
14. →	The air and the heavens↵	天氣諸天論↵	↵
15. →	Of time↵	時節論↵	↵
16. →	Of climates↵	地球分域等論↵	↵
17. →	Of social life↵	人生會聚同居等事論↵	↵
18. →	Of government↵	國政論↵	↵
19. →	Of other nations, besides Britain↵	大不列顛以外別國論↵	↵
20. →	Of trade and commerce↵	通商貿易論↵	↵
21. →	Of matter, motion, &c.↵	物質及移動等論↵	↵
22. →	Of the mechanical powers↵	借力匠器論↵	↵
23. →	Of the sight↵	五官論↵	↵
24. →	Attributes of God↵	上帝體用論↵	↵

《智环启蒙》的日文版

の國々いふなり阿非利加、暹羅、亞細亞、波羅、印度の
 諸國にハ別地ハ此方れを多くまきあり其間に
 或ハ村落をなれしものもあそく田を耕し産物を
 以て歐羅巴に製造する貨物や交易を

第百五十七課 半バ教化を被りたる國民

の論

國ふよりて其民格物致知におみく既にお累得る
 所あり教化政治并於くそそ不積々行ふやくら
 けりといへども僅お其備を得てのきと其全き
 と得るものけり阿非利加の數國亞細亞の印

度波斯土耳其等の國のちやたそそ然りかく
 のごとき國ハ其人よく田を耕し頗る工藝を
 識り法律あり書籍あり惟有月の藝術におよて
 へば連せざる所あり亦風俗も慘酷さるや少
 くらげ

第百五十八課

民の論

教化を被りて頗る全き國

是に牙、葡萄牙、以太里、魯西亞、
 波蘭の數國ハ教化を被りて
 頗る全きものや稱ををす只



Lesson 155. *Barbarous Nations.*

Those nations are called *barbarous* that have no capital cities and certain dwelling-places, but wander about to obtain food for their flocks, or to make war on neighbouring tribes. Such nations are found chiefly in the deserts of Africa, Tartary, Arabia, and Persia. Some of them possess villages, practise agriculture, and obtain European manufactures by barter.

Lesson 156. *Half-civilized Nations.*

The people of some countries are partly civilized. Such are found in Africa, in Hindostan, in Japan, in Persia, in Turkey, and other countries of Asia. They cultivate the soil, and know a few arts. They have laws and some books, but they are mostly ignorant of the useful arts. Many of their customs are barbarous.

論 第 一 百 五 十 五 課 國 之 野 遊 者
 國 無 都 城 定 處 民 遊 各 方 尋 芻 以
 牧 羣 畜 或 尋 機 以 侵 隣 部 者 皆 稱
 野 遊 之 國 也 阿 非 利 加 洲 捷 捷 里
 亞 刺 伯 波 斯 數 邦 之 曠 野 較 別 地
 多 有 之 其 間 或 有 居 村 落 者 乃 耕
 田 以 土 產 易 歐 羅 巴 製 造 之 貨 物
 而 未 全 者 論 第 一 百 五 十 六 課 國 之 被 教 化
 有 等 邦 國 之 民 子 格 物 致 知 已 有
 所 獲 于 教 化 政 治 已 有 所 行 但 僅
 得 其 偏 而 未 得 其 全 者 如 阿 非 利
 加 數 國 亞 西 亞 之 印 度 日 本 波 斯
 土 耳 其 等 國 皆 然 如 此 之 邦 其 人
 耕 田 頗 識 工 藝 有 法 有 書 惟 子 有
 用 之 藝 多 所 未 達 而 習 俗 亦 多 有
 慘 酷 者

Less. 153. *Countries of Africa, America, & Oceania.*

The chief countries of *Africa* are Egypt, Barbary, Guinea, the Cape of Good Hope, Negroland, and Abyssinia. In *America* are the United States, Canada, Mexico, and Brazil. The parts of *Oceania* are not called countries, but islands, which are divided into three large groups: Polynesia, on the east, Malaysia, on the west, and Australia, in the south.

Lesson 154. *Savage Nations.*

Some nations exist in a *savage* state. They dress in skins, and feed on wild fruits, roots of plants, and the flesh of animals caught in the chase. The North American Indians, the Indians of South America, the natives of Australia and New Zealand, and most of the Negroes in the interior of Africa, are in *savage* state.

論 第 一 百 五 十 四 課 國 之 野 劣 者
 有 等 邦 國 甚 是 野 劣 全 無 教 化 人
 衣 獸 皮 食 則 野 菜 草 根 或 獵 獸 而
 取 其 肉 亞 麥 裏 加 南 北 二 洲 澳 大
 理 亞 新 西 蘭 二 島 其 土 人 皆 是 野
 拙 如 此 阿 非 利 加 內 地 之 黑 人 大
 半 亦 然
 西 日 馬 來 西 亞 在 南 日 澳 大 理 亞
 三 大 洲 所 屬 不 以 國 稱 皆 名 海 島 分
 他 洲 西 哥 巴 西 等 邦 惟 阿 西 亞 尼
 屬 亞 麥 裏 加 洲 者 有 合 衆 國 加 拿
 之 角 尼 給 里 西 亞 阿 比 西 尼 亞 等
 及 巴 非 利 幾 內 亞 極 南 所 謂 善 望
 屬 阿 非 利 加 洲 之 著 名 者 有 埃
 裏 加 阿 西 亞 尼 亞 三 洲 諸 邦 論
 第 一 百 五 十 三 課 阿 非 利 加 亞 麥

Lesson 159. *Exports and Imports.*

England exports iron, steel, salt, and many manufactures; and imports wine, tea, cotton, timber, gold, silver, &c. France exports wine, brandy, fruit, and fancy goods; and imports cotton, coffee, spices. Russia exports tallow, leather, fur, hemp; its chief imports are the produce of tropical climates, and manufactures. China exports tea, silk, &c.; its imports are cotton, cotton yarn, piece goods, &c.

Lesson 160. *Ships.*

Countries that are separated from each other by the ocean are reached by means of ships, which are urged with sails only by the wind, or provided with engines worked by steam. Ships convey both persons and goods. The owners of ships are often merchants; the men who work them are sailors; and the master is called the captain.

第壹九課 出口入口之貨論
英國出口之貨有鐵鋼及製
造之物甚多其入口者有葡
萄酒茶葉棉花木料金銀等
西出口之貨有葡萄酒黃火
菓子及彩飾之貨其入口者
棉花加非香料及羅斯口之
貨有脂油皮草毯皮及麻其
口者多為熱帶土產及製之
物唐山出口之貨有茶葉絲
其入口者有棉花棉紗布疋
第百六十課 船論
邦國隔以洋海者則用船隻
以相通其船有揚帆藉風而
者有造成機勢藉水蒸而動
或運人或運貨船商人者多
供船上使役者水手管船之
謂之船主

智環啟蒙塾課

四十一

Lesson 157. *Civilized Nations.*

The nations of Spain, Portugal, Italy, Russia, and Poland, may be called civilized. The arts and sciences are known among the learned, but most of the people are very ignorant. The other nations of Europe, and the people of the United States of America, are the most enlightened in the earth.

SECTION XX.—OF TRADE AND COMMERCE.

Lesson 158. *Commerce.*

The productions of countries are different. One produces wheat in large quantities; another, grapes. In other countries, figs, olives, dates, oranges, spices, tea, coffee, gums, cotton, sugar, and tobacco abound. Other countries are noted for their manufactures. The exchange of the productions of one country for those of another is called commerce.

第一百五十七課 國之被教化
而領全者論
西班牙葡萄牙以大里俄羅斯波
蘭數國可稱被教化而領全者其
中士子諳熟技藝文學惟民向多
愚蒙上數國以外歐羅巴之別邦
及亞麥裏加之合眾國其民為天
下之至明達者
第二十篇 通商貿易論
諸國土產不同自多產麥者有多
產葡萄者無花菓櫻櫻橙柑香料
茶葉加非樹膠棉花糖烟葉草等
物皆有盛產之邦又有邦國以製
造之貨物而著名者以一國之
土產貨物易他國者謂之貿易

智環啟蒙塾課

四十一

学习词汇的造出法

- * 旧词新用：意义上的更新和词频上的增加
 - 汉语的典籍、佛经、宋明的白话小说、善书等；
 - 来华传教士编纂的英华字典及其汉译西书；
- * 新造：如何造？中日在造词上是否有不同之处？
 - 中国本土文献与日本江户时代的兰学书及明治以后的翻译书及相关著述；
- * 跨语言接触：1. 英华字典，one word对译二字；2. 日语词的固化“扩大、打开、想起”
- * 基本词汇化的筛选

学习词汇的扩散与环流

东亚共通学习词汇经过中日共创，后扩散到东亚，具体媒介（路径）有三：

1. 人员的交往；
2. 英和辞典、术语词典等工具书；
3. 日本的学校教科书；

英華大辭典

譯學進士顏惠慶等編輯

上海商務印書館藏版

二七六一

AN
ENGLISH AND CHINESE
STANDARD DICTIONARY,

COMPRISING 120,000 WORDS AND PHRASES,
WITH TRANSLATIONS, PRONUNCIATIONS, DEFINITIONS, ILLUSTRATIONS,
ETC., ETC.

with
A COPIOUS APPENDIX.

In Two Volumes.

Vol. I.

FIRST EDITION.

SHANGHAI:
The COMMERCIAL PRESS, Ltd.

1908.

《英华大辞典》与颜惠庆

- * 第一本冠以“辞典”的双语工具书、具有近代性质的英华辞典。
- * 编者颜惠庆（1877-1950），是著名传教士颜永京之子，1900年毕业于维吉尼亚大学，回国后先在圣约翰大学任教，后出任中华民国外交部长、代总理等职。



明治三十五年五月廿八日印刷
 明治三十五年六月二日發行

不許複製

編者 神田乃武
 編者 橫井時敬
 編者 高楠順次郎
 編者 藤岡市助
 編者 有賀長雄
 編者 平山信一

發行所 龜井忠一
 東京市神田區裏神保町一番地

印刷所 三省堂印刷部
 東京市神田區三崎河岸十二號地

發行所 三省堂書店
 東京市神田區裏神保町一番地

出版圖書廣告

東亞各港志 定價三角
 明治政黨小史 全一冊 定價一角
 外國地理問答 全一冊 定價二角
 國憲汎論 近刊
 英國憲法史 近刊
 英國憲法論 近刊
 羣學 近刊
 萬國官制志 近刊
 萬國選舉志 近刊
 萬國商務志 近刊
 歷史哲學 近刊
 新編中學教科倫理教科書 近刊
 科書第一冊 近刊
 新編中學教科泰西史教科書 近刊
 科書第二冊 近刊

《新民叢報》第二号
 光緒二十八年元月十五日
 明治三十五年二月廿三日

暗射世界大地圖 定價五圓
 中國暗射地圖 定價五圓
 中國十八省地圖 定價一圓二角
 中外方輿全圖 定價四圓
 實測東亞新地圖 定價一圓
 精繪東亞地圖 定價一圓六角
 必携極東地圖 定價一圓五角
 軟料東亞三國地圖 定價一圓五角
 最新滿洲圖 附圖說 定價一圓
 學校用品徑尺地球儀 定價八元五角
 五坤輿全圖 定價二元二角五
 新英和辭典 定價一圓



1908

AN
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY

譯新
英漢辭典

群益書社出版

1912

英漢雙解辭典

4、辨异同研究：学习词汇的歧变

- * 名词：爱人
- * 动词：发展、发达
- * 形容词：深刻

从中韩外语教研视角看学习词汇

- * 学习目的与学习词汇的关系；
- * 中韩比较研究与学习词汇的关系；
- * 近代词汇形成史：学习词汇的生成与异化；

同形的确认

- * 繁简：漢語-汉语
- * 异字：案语-按语
- * 同素逆序：介绍-介绍；惯习-习惯
- * 历史遗痕：纪念-纪念；荣养-营养；植民-殖民

日本の术语与一般词语

- * 1890年前后大量的术语集、专业辞典刊行，初步解决了术语的问题；1890年以后“サ変動詞語幹；形容動詞”遽增。国语辞典反映了这种情况。
- * 1891年『言海』（大槻文彦）四卷出齐，其后，
- * 『日本大辞書』（1893，山田美妙）
- * 『日本新辞書』（1895，三田村熊之介）
- * 『帝国大辞典』（1896，藤井乙男等）
- * 『日本新辞林』（1897，林甕臣等）
- * 『ことばの泉』（1899，落合直文）

学习词汇与现代日语

表8 小中学生のための学習語彙の最重要な115語

一方 移動 影響 円 応ずる 解決 回転 学習 課題 活動 活用
観察 関する 完成 感想 気候 距離 記録 計算 結果 権利 構
成 作成 参考 参照 自然 実験 順 使用 条件 状態 証明 資
料 図 成長 全体 対応 体験 対する 体積 対話 単位 地域
中心 調査 直線 直径 適切 手順 特色 特徴 内容 発見 発生
発達 比較 表記 表現 表示 比例 物質 部分 文 変化 面 面
積 文字 様子 予想 理解 量 例 和

词义特点

- * 传统视角，相同、部分相同、相异；
- * 新的视角，词汇使用域（register）与搭配（collocation）

学习词汇的异化

- * 名词：爱人
- * 动词：发展、发达
- * 形容词：深刻

研究的意义及展望

- 1、学习词汇涵盖韩国、日本、越南等国家地区，是东亚文化圈得以形成的话语依托。其研究摆脱国家、语言、专业的羁绊，首次从东亚整体的视角，用跨学科、跨语言的方法来审视东亚共同学习词汇在东亚文化圈中的基础作用，在学理研究方向上意义重大。
- 2、全面梳理学习词汇，确定其数量、考镜其源流，取得清晰明确的认识，可以对东亚学术话语体系的形成有更清楚地掌握。
- 3、对学习词汇溯源的研究成果还可为东亚四国词汇史、近代概念史、思想史等提供基本素材；“辨异同”的成果可直接用于东亚四语相互间的外语教学。即重点施教、提高学习效率，同时对各自的语文教育也有所启示。

小结

- * 学习词汇与王力先生的“国际词”高度重合。（《汉语史稿》528页）
- * 现代汉语新词的大量增加、使汉语大大地丰富了它的词汇、而且使词汇走向完善的境地。我们说丰富了、是因为产生了大量新词以后、任何复杂的和高深的思想都可以用汉语来表达；我们说完善了、是因为词汇国际化、每一个新词都有了国际上的共同定义、这样就能使它的意义永远明确严密，而且非常巩固。

汉语近代二字词研究

语言接触与汉语的近代演化 沈国威 编著

华东师范大学出版社

沈国威 编著

汉语近代二字词研究

语言接触与汉语的近代演化



Studies of Global History
& East Asian Cultural Interaction
全球史與東亞文化交涉研究叢書

主編 李堂洋 沈國威



沈国威

1978年毕业于黑龙江大学日语系，1979年进北京外国语大学硕士研究生课程学习，1985年10月赴日留学，先后在大阪外国语大学、大阪大学深造，获博士学位（1993）。现任日本关西大学教授、东西学术研究所所长。主要研究方向为：中日近代词汇交流史、现代汉语词汇形成史、中日词汇比较研究、对外汉语词汇教学。著有《近代日中语汇交流史》（日文，1994，改订新版2008，改订新版新装版2017）、《近代中日词汇交流研究》（2010）、《严复与科学》（2017）、《一名之立旬月而翻：严复译词研究》（2018）等。

URL: <http://www2.irc.kansai-u.ac.jp/~shiky/>

Email: shiky@me.com

华东师范大学出版社

新语往还：中日近代语言交涉史



社会科学文献出版社，2020年7月，600页，118元



谢谢！

汉语

* 由

